



Arlington
Public
Schools

El proceso de visión y las recomendaciones para el programa de inmersión en dos idiomas (DL/I)

20 de enero, 2022

Oficina de Idiomas

Elisabeth Harrington

Oficina de Evaluación y Planificación

Jonathan Turrisi



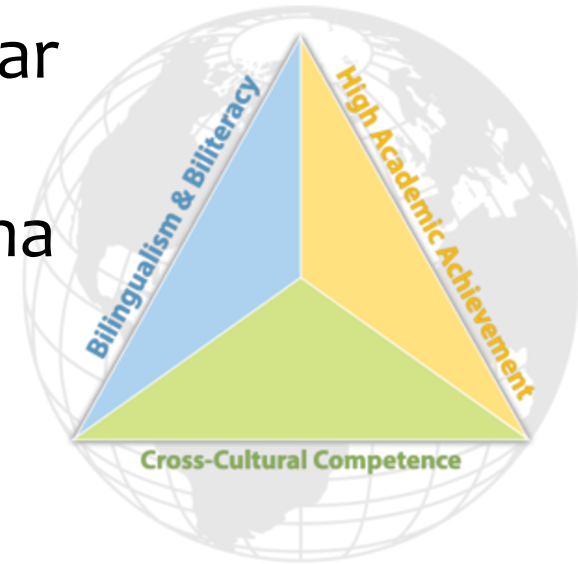
La agenda

- El grupo de trabajo recomienda un cambio de modelo para el programa de inmersión K-3
- Explicaciones y la secuencia del proceso de visión
- Objetivos del proceso de visión
- Compromiso de la comunidad y el personal
- Recomendaciones del grupo de trabajo
- Próximos pasos



Objetivo principal de la presentación

Proporcionar información sobre la razón fundamental y los beneficios para cambiar de un modelo de inmersión parcial a un modelo de inmersión total en el programa de inmersión en dos idiomas, y que la Junta escolar pueda tomar medidas de acuerdo con la política de cambio de programa K-3 de APS.





Plan de cuatro años: trabajo hasta la fecha

2016-presente	Recomendaciones de WLAC para pasar a inmersión total
2018-presente	Reuniones de Planificación con Directores, Oficina de Planificación y Evaluación, Oficina Académica, Superintendente y su Gabinete
2018-2019	Directores y maestros de escuelas primarias asisten a la conferencia La Cosecha en N.M.
2018-2021	Evaluación del Programa de Idiomas
2020	Los padres de DLI escriben una carta para solicitar un proceso de visión
2021	18 maestros asisten a la Conferencia de la Asociación de Educación Bilingüe (ATDLE)
Primavera 2021	Capacitación de todos los maestros y administradores de K-12 DLI
Verano-Otoño 2021	Formación del grupo de trabajo y comentarios del personal y la comunidad
Enero 2022	Se presenta el borrador final del marco del programa de inmersión



Objetivos del proceso de visión

- Llevar a cabo un proceso inclusivo y colaborativo
- Formar un grupo de trabajo para liderar el desarrollo de un marco para el Programa de Inmersión en dos Idiomas de acuerdo con los Principios para la Inmersión en Dos Idiomas del Centro de Lingüística Aplicada (en inglés, CAL).
- **Garantizar la alfabetización en dos idiomas y el bilingüismo**
 - Adoptar recursos curriculares y medidas de responsabilidad activa
 - Reclutar, contratar y retener personal bilingüe y diverso
- **Garantizar la equidad y el acceso**
 - Fortalecer el programa DLI y su trayectoria PreK-12
 - Ampliar el acceso al programa
 - Cerrar brechas de oportunidad
 - Fortalecer el marketing, la divulgación y el compromiso con las familias.



Múltiples Perspectivas del Grupo de Trabajo

Claremont Immersion

Jessica Panfil, Directora
Denise Santiago, Sub-directora
Claudia Delgadillo, Maestra, Español
Anna Engelbrecht, Maestra, Inglés
Caitlin Sherman, **ex coordinadora de educación especial**

Escuela Key

Marleny Perdomo, Directora
Meg Enriquez, Especialista
Esmeralda Alomia, Maestra, Español
Jeremy Sullivan, Maestro, Inglés

Gunston Middle School

Dena Gollopp, Directora designada & especialista
Daniel Ríos, Teacher, Spanish Social Studies
Nadia Robles, Teacher, Spanish Science

Wakefield High School

Frances Lee, ex sub-directora
Dr. Ana Muñoz-Gonzalez, Maestra, Ciencia

Syphax, Oficina Central

Kati Costar, **especialista de la Oficina de estudiantes de inglés**
Elisabeth Harrington, Supervisora de la oficina de idiomas
Wendy Bermúdez, Especialista de la oficina de idiomas
Carolyn Jackson, **Supervisora de la Oficina de Equidad y Excelencia**
Sarah Putnam, **Directora de currículo e instrucción**
Jonathan Turrisi, **Director de Planificación y Evaluación**



Múltiples Perspectivas del Grupo de Trabajo

Comunidad

Cristina Diaz-Torres, School Board member
Adriana McQuillan, World Languages Advisory
Committee Chair

Claremont PTA:

Melissa Schwaber

Key PTA:

Erin Freas-Smith
Natalie Hardin

Gunston PTA:

Lyzbeth Monard
Jenny Roahen Rizzo

Wakefield PTA:

Cynthia Cocuesta Cuttier
Bill Gillen

Facilitadora de la División de APS:

Elisabeth Harrington

Agencia colaboradora:

Asociación de Educación Bidireccional y de dos
idiomas (ATDLE)
Rosa G. Molina, Directora Ejecutiva y
Hortencia Piña, Subdirectora Ejecutiva



Fortalecimiento del programa de inmersión



El marco del programa de inmersión en dos idiomas incluye el por qué y detalla el qué y el cómo.



Borrador del marco del programa DLI



Dual Language Immersion Program Framework

Arlington Public Schools
in collaboration with the Association of Two-Way
& Dual Language Education (ATDLE)

December 2021 - Draft



DUAL LANGUAGE IMMERSION PROGRAM FRAMEWORK

DECEMBER 2021

CHAPTER 9 Assessing Student Progress in Two Languages

Dual language programs have the largest program effect sizes of all EL program types. The instructional acceleration in two languages leads to higher-than-normal yearly achievement for ELs and allows them to outpace typical native English speakers for each year that they participate in the dual language program (Thomas & Collier, 2002).

Teachers need to have a holistic understanding of their students and consider both languages when assessing a student's understanding of content (rather than language). "...the linguistic capacities of emergent bilingual learners are integrated, and we can never fully understand what a student comprehends and is able to do by examining only one language" (Valdes et al., 2015). Teachers therefore, must have a clear understanding of each individual student's proficiencies in both languages to create an instructional program that will allow students to advance in both languages.

Assessment is a foundational component of the feedback loop between teacher and students in a DLI program. Through proper assessment, students demonstrate knowledge and abilities in terms of academic language, literacy and content. Valid assessments must be aligned to both content and language standards.

The Guiding Principles for Dual Language Education by the center for Applied Linguistics, notes that assessment should be carried out in "consistent and systematic ways" and requires the use of "multiple measures in both

languages to assess students' progress toward meeting bilingual and biliteracy goals along with the curricular and content-related goals" (Howard et al., 2007). Each site's leadership team must account for the time teachers need to design common assessments, both summative and formative. Additionally, teachers will need time to analyze and interpret the results of their common assessments. This system requires professional learning and discrete protocols to ensure that teachers are responding to student needs indicated on formative and summative assessments. Whether the site implementation team includes this protocol through regular learning teams or through periodic inservice activities, student assessment data should inform planning of future units to ensure that all students are reaching grade-level targets in all language of instruction.

Content should be assessed in the language of instruction (in addition to the state required SOLs). Research studies have suggested the following: "Bilingual and dual language programs are using more multilingual approaches, such as interviews with parents, documenting interactions with students in both languages, and using anecdotal evidence and formative assessments that capture what students can do in two languages to identify what students can do. These districts are questioning the monolingual perspective that assesses student knowledge exclusively in one language and looks incorrectly at students as two monolinguals in one mind" (Grosjean, 1989).

35

CHAPTER 11

Professional Learning Plan

Throughout Arlington Public Schools, DLI educators engage in regional and local trainings and professional development to build both their teaching methodology and their repertoire of skills needed to teach in a second language setting. Below is a proposed training list from the Association of Two-Way & Dual Language Education (ATDLE) that organizes the training in tiers for novice and experienced classroom teachers, lead teachers and administrators.

It is the expectation of APS that DLI program staff members participate in focused professional learning, meet continuously as a program team, and form collaborative learning teams/Professional Learning Communities (PLCs) in an effort to build capacity in both the methodology and pedagogical understanding of the students at their respective grade levels. DLI teachers need funding and time to attend professional conferences annually that include the FLAVA, National Two-Way Bilingual Immersion Conference, ACTFL, or La Gosecha Annual Conference, to name a few and become fully engaged in the professional network of Two-Way and Dual Language educators.

The following training structure is designed to keep teachers focused on the specific instructional components that make up an effective DLI teacher's teaching toolbox of strategies & methodologies:

Tier One:

- Two-Way Bilingual Immersion Theory and Framework- An Overview
- FLOSEM Calibration- overview and training
- Curriculum Trainings- New Adoption/curricula
- Using grade level standards for instruction in both languages
- Literacy Development in two languages- Reading and Writing
- Teaching Academic English Language Development (AELD) in the DLI classroom
- Data Management Systems- following academic progress in both languages
- Conversational Management Strategies- oral language development

Tier Two:

- Literacy Strategies: Guided Reading, Shared Reading and Writing, Literacy Work Stations, Phonic Awareness
- Development of Oral Language Proficiencies in both languages
- Using data to inform instruction
- Curriculum Mapping and Unit Planning

Tier Three:

- SIOP
- Standards-based Unit Planning
- Advanced reading and writing strategies in both languages
- Thinking Maps
- Project Based Learning (PBL)
- Cooperative Learning

41



Metas para la participación comunitaria

Meta para la participación pública: colaborar con un comité representativo

- Desarrollar una solución preferida con alternativas
- Mantener informadas a las comunidades que representan durante todo el trabajo

*Fuente: Asociación Internacional para la Participación Pública

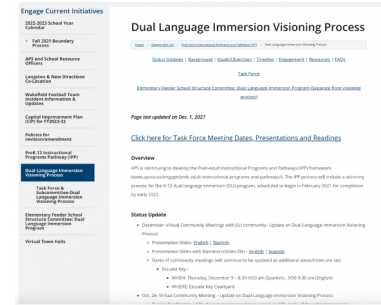
[/iap2usa.org/resources/Documents/Core%20Values%20Awards/IAP2%20-%20Spectrum%20-%20stand%20alone%20document.pdf](http://iap2usa.org/resources/Documents/Core%20Values%20Awards/IAP2%20-%20Spectrum%20-%20stand%20alone%20document.pdf)



Información a la comunidad

Actualizaciones a lo largo del proceso de visualización en APS Engage, que incluyen:

- Presentaciones y recursos de las reuniones del grupo de trabajo
- Presentaciones y grabaciones de reuniones comunitarias
- Copias de los mensajes de School Talk enviados a la comunidad
- Secuencia
- Preguntas frecuentes (FAQ)



Comunicaciones adicionales compartidas a lo largo del proceso a través de:

- Mensajes School Talk Engage
- Mensajes de texto a la comunidad de inmersión
- Comunicados de prensa



Participación de la comunidad

Los representantes de los padres en el grupo de trabajo fueron un conducto para la comunicación entre las familias de inmersión.

- [Carta de la Asociación de padres y maestros](#)
- Los padres del grupo de trabajo proporcionaron información y solicitaron comentarios de las comunidades de inmersión K-12 a través de múltiples canales (PTA, Encuesta)
- Dos reuniones comunitarias virtuales con interpretación simultánea en español
 - Aprox. 25-60 participantes en cada una - 84 espectadores vieron las grabaciones
- Cafecitos con las comunidades de Claremont y Escuela Key (dic. 2021)
- Horario de oficina virtual
- Correos electrónicos para Engage
- Visite Engage <https://www.apsva.us/engage/ipp/immersionvisioning/>



Participación del personal

Los representantes del personal en el grupo de trabajo fueron un conducto para la comunicación con el personal de inmersión en sus escuelas.

- Cuatro sesiones de capacitación profesional centradas en inmersión parcial en comparación con inmersión total (primavera de 2021)
- Actualizaciones proporcionadas al personal de inmersión y comentarios recibidos a través de múltiples canales (visitas en persona, correos electrónicos, comentarios proporcionados por representantes del personal del grupo de trabajo) (otoño de 2021)



Recomendaciones del grupo de trabajo



Recomendación 1 del grupo de trabajo

Requiere la acción de la Junta Escolar de acuerdo con la Política de Cambio de Programa K-3 de APS

Reestructurar el programa de inmersión parcial (50/50) a un programa de inmersión total (80/20) en los primeros grados a partir del 2023, empezando con kinder y primer grado.



La Política Cambio de Programa K-3 de las Escuelas Públicas de Arlington

“La Junta Escolar debe aprobar la institución de nuevos programas, la revisión sustancial de los programas de instrucción existentes o la interrupción de los programas, siguiendo una recomendación del Superintendente, la participación de la comunidad y la presentación a la comunidad para comentarios.” (Política K-3 “Cambios de programa”)

Adoptado en noviembre del 2007



Nuestro por qué



- Nuestros estudiantes
- Las investigaciones
- Nuestros datos



Las investigaciones de inmersión parcial a inmersión total

Modelo actual de inmersión parcial K-5:

Los programas de inmersión parcial para hablantes de inglés y hablantes de otra lengua.

Programa Bilingüe Simultáneo donde todos los alumnos aprenden a leer en ambos idiomas al mismo tiempo.

Las investigaciones demuestran que los hablantes de inglés en este modelo superan a los hablantes de inglés en programas monolingües en el quinto grado en los niveles de competencia en inglés.

Los hablantes nativos (EL) en este modelo logran niveles más altos de rendimiento académico en inglés en comparación con sus compañeros en los programas monolingües.

Los estudios también demuestran que **los niveles de dominio del español no son tan fuertes** en los estudiantes en los programas 50/50 en comparación con los estudiantes en 90/10 ó 80/20

El grupo de trabajo recomienda inmersión total en los grados primarios K-3:

Los programas tempranos de inmersión completa para hablantes de inglés y estudiantes que hablan otra lengua.

Programa bilingüe secuencial donde los estudiantes aprenden a leer en la lengua meta y agregan lectura en inglés.

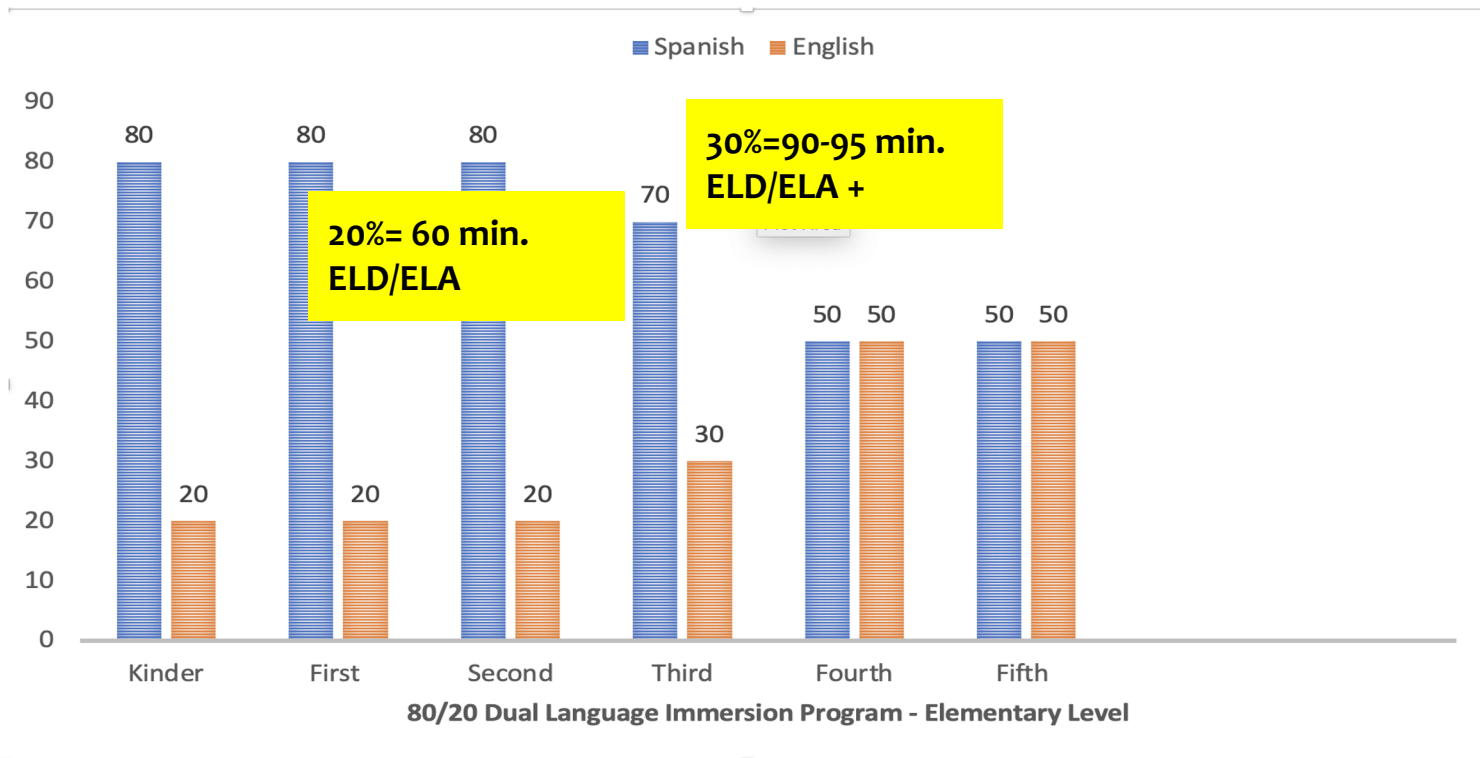
La base temprana en la lectura en español conduce a habilidades de español más sólidas en los niveles superiores de la primaria.

Los estudiantes demuestran **sólidas habilidades académicas en ambos idiomas** para el séptimo y el octavo grado cerrando las brechas académicas entre los hablantes del inglés y los estudiantes aprendiendo inglés (EL).



Inmersión completa para estudiantes de APS

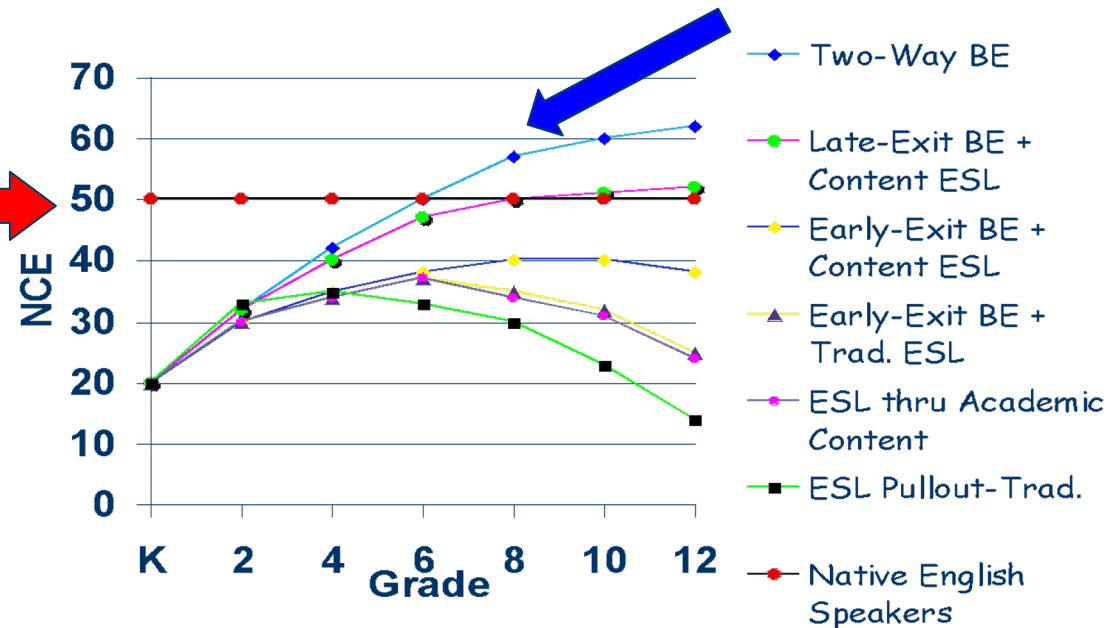
Tiempo de instrucción en español e inglés





El 70% de los programas de inmersión en dos idiomas son de Inmersión Total

El logro a largo plazo de estudiantes de inglés K-12 en pruebas estandarizadas de lectura en inglés en comparación con siete modelos de programas bilingües (Thomas & Collier, 2000-2019)



- Los estudiantes en *programas de inmersión en dos idiomas* superan a sus compañeros en la Evaluación Nacional de Lectura en Inglés en el 8.º grado



Datos de cohorte del SOL de lectura, APS

	Clasificación en 5to grado en 2016	No-inmersión		# de estudiantes en inmersión en dos idiomas		Diferencia de no-inmersión
		# de estudiantes	Competente o avanzado	# de estudiantes	Competente o avanzado	
Lectura 5to Grado	No-estudiante de inglés	1224	94%	116	97%	+3%
	Estudiante de inglés	374	73%	55	67%	-6%
Lectura 8vo Grado	No-estudiante de inglés	1102	92%	109	96%	+4%
	Estudiante de inglés	338	64%	49	76%	+12%

Con la inmersión Parcial:

Todavía no estamos cerrando la brecha en rendimiento académico entre los estudiantes de inglés y los que no son estudiantes de inglés.

La inmersión total ayudará a cerrar la brecha en el rendimiento académico.



Cambios para el personal a nivel de grado

Año	Impacto potencial a nivel de grado
2022-23 Planificación	No hay impacto
2023-24 Kinder-1er grado	Afecta a 4 maestros al máximo por escuela
2024-25 2do grado	Afecta a 2 maestros al máximo por escuela
2025-26 3er grado	Afecta a 2 maestros al máximo por escuela
2026-27 4to grado	No hay impacto
2027-28 5to grado	No hay impacto



Recomendaciones del grupo de trabajo que tienen implicación presupuestaria en el **futuro**

- Coordinador del programa de inmersión
- Especialistas de lectura en español
- Materiales de enseñanza en español
- Capacitación profesional para maestros
- Evaluaciones en español



Recomendación 2 del grupo de trabajo

APS asigne fondos para desarrollar un puesto para un **Coordinador de inmersión** a nivel de distrito para brindar apoyo a las cuatro escuelas y coordinar los elementos del programa.

Arlington Public Schools
Dual Language Immersion Program Pathway



Elementary DLI Programs

Kinder 80-20
First Grade 80-20
Second Grade 80-20
Third Grade 70-30
Fourth Grade 50-50
Fifth Grade 50-50



Middle School DLI Program

6th Grade - 3 courses in Spanish
7th Grade - 3 courses in Spanish
8th Grade- 3 courses in Spanish

8th grade End of Course
H.S. Placement Test



High School DLI Program

Advanced Placement Spanish Courses
H.S. Content Courses in Spanish
Dual Enrollment Coursework
Spanish for Special Purposes Courses
Third Language Option
Senior Project in Spanish

Dual Language students qualify for the Virginia State Seal of Biliteracy & Diplomas de Excelencia Académica from the Embassy of Spain



Recomendación 3 del grupo de trabajo

En colaboración con la oficina de Artes del Lenguaje en Inglés, asignar fondos para contratar a **un especialista de lectura en español** que será asignado a cada escuela primaria para apoyar la capacitación profesional y el desarrollo del programa.





Recomendación 4 del grupo de trabajo

Adquirir **materiales de instrucción en español** para todos los salones de clases.

Los estudiantes en programas de inmersión superan a sus compañeros monolingües en lectura, escritura, matemáticas y ciencias (Alanís y Rodríguez, 2008; Cobb et al., 2006; Marian et al., 2013; Umansky y Reardon, 2014).



Materiales para la lectoescritura en español

Año fiscal	Costo
FY 23	\$10,000
FY 24	\$64,052 - \$84,392
FY 25	\$30,590 - \$47,300
FY 26	\$30-358 - \$45,276
FY 27	\$30,358 - \$43,164



Recomendación 5 del grupo de trabajo

Ampliar el acceso al programa de inmersión a través de *marketing*, el reclutamiento y el fortalecimiento de la trayectoria PreK-12.





Trayectoria recomendada para Pre-K-12



72% de los estudiantes de Claremont y 54% de Escuela Key continúan en Gunston

52% de los estudiantes de Gunston continúan en Wakefield



Recomendación 6 del grupo de trabajo

APS asegure o asigne fondos para un **plan de capacitación profesional bien articulado** para todos los maestros que trabajan en las escuelas del programa de inmersión y la instrucción en el aula.





Recomendación 7 del grupo de trabajo

APS asegure fondos para **una infraestructura de evaluación bien diseñada** que esté alineada con las metas del programa, los objetivos de instrucción y los estándares de lenguaje y alfabetización para ambos idiomas de instrucción.



Recomendación 8 del grupo de trabajo

Financiar, planificar, designar personal y aumentar las ofertas de cursos en Wakefield HS para permitirle atraer y mantener a los estudiantes de inmersión en la escuela.





Recomendación 9 del grupo de trabajo

El departamento de Recursos Humanos de APS colabore con la Oficina de Idiomas y las escuelas de inmersión para **reclutar, contratar y retener personal bilingüe/alfabetizado en dos idiomas** para enseñar contenido en la lengua meta (español), incluso la investigación de los requisitos de Visa para maestros de países de habla hispana.



Los próximos pasos



Próximos pasos: acción de la junta escolar sobre el cambio del programa de inmersión

- Acción de la Junta Escolar sobre los cambios propuestos al Programa de Inmersión en dos Idiomas de un modelo parcial a un modelo total de acuerdo con la Política de APS K-3

“La Junta Escolar debe aprobar la institución de nuevos programas, la revisión sustancial de los programas de instrucción existentes o la interrupción de los programas, siguiendo una recomendación del Superintendente, la participación de la comunidad y la presentación a la comunidad para comentarios.”

(Política K-3 “Cambios de programa”)



¡Gracias!





Apéndices

- Folleto del programa de inmersión de APS
- Carta de los padres/PTA
- La trayectoria recomendada para el programa de inmersión
- Preguntas frecuentes